

## 粵語語法的多角度研究\*

錢志安

香港教育學院語言資訊科學研究中心

**提要** 本文討論如何從多角度研究粵語語法。所謂多角度,指的是結合歷時和共時兩個時間層面。歷時方面主要探討粵語在不同時間上的變化和發展。共時方面,除了觀察粵語自身的內部發展之外,我們也比較粵語和其他語言和方言(特別是以北方方言為基礎的現代漢語),找出粵語在人類語言中存在的「共性」與「個性」,並分析語言內部和外在因素,進一步了解粵語語法的發展和相關模式。

**關鍵詞** 粵語語法研究、歷時研究、共時研究、類型學研究

### 一 引言

二十世紀中葉後的粵方言研究主要以珠江三角洲地區較有代表性的粵方言作為對象,如香港粵語、廣州粵語<sup>1</sup>和較為突出(尤其是語音方面)的四邑地區的粵方言<sup>2</sup>,當中較大規模的調查有《珠江三角洲方言詞匯對照》(詹伯慧和張日昇,1988)。其他較為偏遠地區的調查(如粵西、粵北和廣西),相對少見<sup>3</sup>,比較系統性的有《粵北十縣市粵方言調查報告》(詹伯慧和張日昇,1994)和《粵西十縣市粵方言調查報告》(詹伯慧和張日昇,1998)。隨著經濟開放和交通網絡的高速發展,人口流動性漸漸增加,田野調查工作變得方便和容易。不少珠三角以外的粵方言研究成果陸續面世,當中包括廣西地區<sup>4</sup>和海南省<sup>5</sup>,雖然這些共時研究大都只根據個別發音人的語料,但它們無疑增加了我們對粵方言的了解。另一方面,當把這些週邊粵方言的材料和過去百多年的粵方言材料比較,我們會對粵語的歷時發展認識得更清楚,因為早期材料記載的一些粵語特徵仍見於部分周邊方言。因此,要進一步了解粵語演變的軌跡和原因,我們需要結合「歷時」和「共時」兩個時軸。

\* 本文根據作者在香港語言學學會舉辦的《第十屆粵語討論會》(2010年11月13日,香港中文大學)上發表的文章修改而成。

<sup>1</sup> 如 Yue-Hashimoto(1972), 張洪年(1972/2007), 高華年(1980), Matthews & Yip (1994/2010), Bauer & Benedict (1997)和詹伯慧(2002)。

<sup>2</sup> 早期的有 McCoy(1966), 主要是語音和構擬粵語祖語, 近期的有 Yue(2005)的台山方言。

<sup>3</sup> 早期的有 Tsuji(1986), 研究目的也是以粵語祖語構擬為主。

<sup>4</sup> 部分近期的研究包括李連進(2000)、陳小燕(2007)、覃東生(2007)、白雲(2007)、林亦和覃鳳余(2008)、陳海倫和林亦(2009)、陳海倫和劉村漢(2009)。

<sup>5</sup> 參見劉新中(2003)、鄭嘉彥等(2006)、江荻等(2007)和麥耘等(2009)。

## 二 粵方言語法的歷時研究

歷時研究主要是了解粵語早期的面貌。要調查粵語早期的情況，我們有兩種做法：「非實時」(apparent time)和「實時」(real time) (Labov, 1999)。非實時方式通過對不同年齡發音人的調查，從而推斷不同時期的語言特徵。例如，2010年的八十歲老人所用的語言可以視為20世紀30年代語言的代表。不過，非實時方法有它的局限和缺點。首先，這種調查不可能收集到時間久遠(如150年前)的語料；此外，發音人的語言一直演變，換句話說，八十歲的發音人在2010年所用的語言並不完全等同他們出生時期(即1930年)的語言，這在一些幾代同堂的家庭裏尤為明顯，年青一輩跟年長家庭成員的語言互相影響。Yue (2004)和 Cheung (2001)從早期方言材料中，歸納出早期粵語最常用的中性問句句式為VP-Neg(如“你食飯唔呢?”)，跟現代粵語的句式V-Neg-VP“你食唔食飯?”有明顯的差別。不過，鄒嘉彥(1981)觀察到在一些三代同堂的家庭裏，年長一輩(七八十歲以上)也使用V-Neg-VP，頻率也不少，但他們的成長年代都是二十世紀初，當時VP-Neg仍然大行其道，不過，這些長者現在已用得很少，原因可能是他們跟年青一輩經常接觸，受到影響，吸收了V-Neg-VP形式。因此，使用非實時方法時要注意語言變化這個因素，否則，調查結果未必能夠完全反映早期語言的真正面貌。

實時方式分析和比較不同時代的語言資料，例如，研究上古漢語會用先秦文獻。通過早期材料，我們除了可以了解某一時期的語言狀況之外，也可能會發現一些已消失的語言現象。如粵語早期的完成體體貌詞「嘍」(Cheung, 1997; 郭必之和片岡新, 2006)。現在流傳下來的粵方言早期材料大多來自十九世紀至二十世紀中葉，內容包羅萬象：介紹中國文化、教學指南、對話練習、聖經翻譯等。值得注意的是，很多材料的編撰者都不是語言學家或語文工作者，而是外國傳教士。自十六世紀，不少西方傳教士來華，為了要融入當地社會，他們會學習漢語和當地的方言，並編寫會話教材，文法指南等，讓後來的傳教士參考學習。他們編撰的方言材料(不只限於粵方言)現在成為我們研究早期漢語方言的重要參考資料。當中跟粵方言有密切關係的傳教士要算馬禮遜(Robert Morrison)<sup>6</sup>，他在1828年出版的*A Vocabulary of the Canton Dialect*《廣東省土話字省》(Morrison, 1828)一般都被認為是粵方言早期文字材料中最早的一份<sup>7</sup>，此書2001年由倫敦的Ganesha出版社重印。

由於這些傳教士的母語都不是漢語或漢語方言，有人可能會質疑他們記錄的資料是否準確。從下面兩段文字，我們可以確認這些早期材料的研究價值。

Bolton(2001: xxxii)在*A Vocabulary of the Canton Dialect*(Morrison, 2001)的重刊序言中指出：

it seems clear that Morrison's achievement in his *Vocabulary* [i.e. *A Vocabulary of the Canton Dialect*] was not simply to provide a practical dictionary and phrase book for one particular dialect of Chinese. His wider achievement was rather to establish a precedent for missionary studies of Chinese dialects that would prepare the way for dialect dictionaries and dialect studies, which would reshape Chinese language study and eventually influence the baihua [白話] movement and the later reforms that paved the way for the creation of the putonghua national language.

<sup>6</sup> 馬禮遜(Robert Morrison)(1782-1834)對漢語和中國文化研究貢獻不少。他1807年來華，並在廣州和澳門居住了二十五年。他曾編寫過不少詞典和翻譯聖經。有關馬禮遜在漢語的貢獻，參見李燕萍和片岡新(2006)。

<sup>7</sup> 吉川雅之(2009)找到兩份比馬禮遜(1828)更早的方言材料，但筆者未曾參考過。

Yue(2001a: 198)比較過傳教士和趙元任二十世紀初記錄的潮安方言，她有以下的評論：

A comparison of these “less professional” materials with the late Professor Chao’s materials often provides confidence of different degrees in the former: the latter serving as some kind of check of possible change from the former, or affirming the possibility of the existence of certain categories in the former.

引文中的 *less professional materials* 是指傳教士早期編寫的方言材料。由此可見，傳教士記錄的資料頗為可靠，質素十分高，並獲得不少語言學家和漢學家的高度評價(參見羅常培(1930)，許光華(2000)，葉農(2004)等)。<sup>8</sup>

除了材料質素(quality)之外，我們也要考慮數量(quantity)的問題。如果同一個語言特徵在不同作者和不同性質的方言材料中反覆出現，這就不得不讓我們認為有關特徵曾經存在於早期的方言，換句話說，頻率(frequency)是另一個我們需要考慮的因素。錢志安(2010a)調查過四十多套十九世紀初至二十世紀中期的粵方言材料，發現 1940 年前的被動標記大都是「被」，而不是雙賓動詞「畀」。由於有關現象出現在不同的材料，作者因此認為「被」來自當時的書面語可能性不高，因為我們很難想像在早期材料中，不同作者在不同時期都一起受書面語影響。此外，1940 年後被動標記有明顯的轉變：「畀」取代了「被」。如果書面語的影響是用來解釋早期被動標記「被」，這裏需要解釋的是為何 1940 年後的方言材料中的被動標記卻沒有受書面語影響。<sup>9</sup>

通過早期材料來探索粵語歷時發展的研究已有不少，如中性問句(Yue, 1993b, Cheung, 2001)、方向補語(Yiu, 2005)、體貌詞(Cheung, 1997, 郭必之和片岡新, 2006, 片岡新, 2010)、指示代詞(張洪年, 2006)、音系分析(Cheung, 2006)、動補結構(Yue, 2001b)、比較句(Yue, 1997)、詞匯和社會文化的關係(張洪年, 2000, 鄒嘉彥, 2006)、雙賓動詞「畀」的語法化(Chin, 2009, 2010b, 2011, 姚玉敏, 2010)、句末助詞(梁仲森, 2005, Leung, 2010)和清末時期的粵方言句法(楊敬宇, 2006)等。

### 三 粵方言語法的共時研究

共時研究主要分析當代語言和方言，它可以再分兩個層面：內部和外在。內部研究主要比較不同的粵方言；外在研究比較粵語和其他方言(特別是北方方言)和語言，從而找出粵語的個性和特性。

#### 3.1 粵語內部比較

各個粵方言地區的社會文化背景不一，粵語的發展有所不同。例如，香港粵語由於跟英語的接觸較為頻繁，所以香港粵語中有不少源於英語的外來詞(張洪年, 2000)，這跟廣州或其他地區的粵方言很不一樣。此外，粵語雖然是漢語方言，但它的發展跟周邊的非漢族語言也有密切的關係。因此，當我們討論粵語語法時，需要考慮語言接觸(language contact)這個因素。

<sup>8</sup> 關於傳教士的漢語方言著作，參見游汝杰(2002)。

<sup>9</sup> 楊敬宇(2006: 109)認為「畀」和「被」在粵語裏音值相近，所以「被」有可能由「畀」所取代。我們不同意這個說法，因為很多漢語方言的雙賓動詞都可以擔當被動標記的功能。粵語「畀」取代「被」應該跟兩個詞語的讀音沒有直接關係。

要真正和深入了解粵方言之發展，我們要盡量掌握多一些方言材料。過去對粵方言的了解都只集中於一些主要城市的方言，如香港粵語或廣州粵語。這些大城市人口成分複雜，能說多種方言或語言的人實在不少，因此，這些城市的粵方言並不單純，當中夾雜其他方言或語言的成分。近幾年，交通網絡發達，田野調查比以前方便得多，不少周邊地區的粵方言調查報告和專著陸續面世，這些研究成果大大豐富了我們對粵方言的認識。有些周邊城市的方言還保留部分早期粵方言的特徵：廣東開平方言的中性問句常用句式仍是 VP-Neg(余靄芹，1992)；十九世紀常用的間接賓語標記「過」在廣東從化方言仍然流通(Chin, 2010a)。

### 3.2 跨語言和跨方言比較

粵語作為人類語言之一，它也擁有人類語言的一些重要特點，如同樣有名詞、動詞、數詞等詞類。現代語言學其中一個分支是語言類型學(linguistic typology)，通過分析不同語言，歸納出一些語言特徵類別，基於這些特徵把語言分類。Chin(2010b)把粵語間接賓語標記來源歸納為兩大類：趨向動詞「過」和雙賓動詞「畀」，這兩類間接賓語標記在其他語言普遍存在：前者有英語的 *to*，法語的 *à*；後者則多見於東南亞語言，如泰語、越南語、老撾語等。粵語的特別之處在於它同時有這兩類標記，在其他語言較為少見。

要進行跨語言的類型學比較，我們需要大量漢語以外的資料，但是收集和整理有關資料並不容易。幸運地，現時有一個龐大的互動語言數據庫：*World Atlas of Language Structures* (Dryer & Haspelmath, 2011, <http://wals.info/>)，它搜羅了超過一千種世界語言，並對過百種的語言特徵進行分類。這些特徵包括語音、詞素、名詞、動詞、語序、單句、複句等。數據庫並在地圖上顯示這些語言特徵類別的分佈。

由於數據庫內的語言特徵大都取材自其他語言學家對個別語言描寫的語法專著(reference grammars)，因此我們使用這些資料，要特別小心。以雙賓句為例，Haspelmath(2011)根據兩個賓語是否帶上標記，把雙賓句分為四類：(1) indirect object; (2) double-object; (3) secondary-object; (4) mixed。Indirect object 類雙賓句的間接賓語會有語法標記(marker)，直接賓語則沒有(如英語的 *I gave a book to David*，間接賓語 David 前有介詞 *to*)；Double-object 類則要麼兩個賓語都帶標記，要麼兩個都不帶標記(如英語的 *I gave David a book*)；Secondary-object 類跟 indirect-object 類相反，直接賓語帶標記，間接賓語則沒有；Mixed 類同時混合以上任何兩種類別，英語是其中一個例子，它既有 double-object 類句式：*I gave him a book*，也有 indirect-object 類句式：*I gave a book to him*。

從數據庫相關的語言特徵分佈地圖，我們看到粵語雙賓句跟英語的一樣，被歸為 mixed 類，Haspelmath 根據的是 Matthews & Yip(1994: 137-138)的雙賓句例子，如“我畀錢你”和“應該送花畀佢”。“我畀錢你”的兩個賓語都沒有標記，屬於 double-object 類。“應該送花畀佢”的間接賓語有標記「畀」<sup>10</sup>，屬於 indirect-object 類。因此，Haspelmath 認為粵語雙賓句是 mixed 類型。但是，粵語雙賓句的結構並不簡單，有研究已經指出(Tang, 1998, Xu & Peyraube, 1997, 錢志安, 2010b)，當雙賓動詞是「畀」和直接賓語較短時，間接賓語標記「畀」因為跟主動詞同音，所以多被省略，所以“我畀錢你”應是由“我畀錢畀你”簡化而成。19世紀粵語裏，間接賓語標記主要是「過」(Takashima & Yue, 2000)，由於間接賓語標記和雙賓動詞「畀」不一樣，所以間接賓語標記大多不被省略，所以會有“我畀錢過你”的句子。因此，粵語雙賓句應該屬於 indirect-object 類，而不是 mixed 類(Chin, 2010b)。由此可見，分析共時跨語言材料時，我們要反覆思考和細心考證。

<sup>10</sup> 關於粵語「畀」的語法地位，見 Chin(2011)。

另一方面，中國南部古屬百越之地，長期以來漢人和非漢人共同居住，語言接觸十分常見。粵語在語音、詞匯和語法上，含有不少非漢語的底層成分(參見 Yue(1976, 1991)和 Bauer(1996)的討論)。這些非漢語成分很多都可以在鄰近東南亞語言區域(Southeast Asian linguistic area)的語言找到對應成分<sup>11</sup>，這些都是長期語言接觸的產品：區域性語言特徵(areal linguistic features)<sup>12</sup>。因此，當我們找到粵語一些跟現代漢語不一樣的語言特徵時，我們可以把調查範圍擴大到這些周邊的非漢語(包括境內的少數民族語言<sup>13</sup>)。廣西南寧粵語很多特徵都跟壯語有關，如結果補語的語序(郭必之，2010)和陽入對轉(郭必之等，2008)。

除了跟漢語以外的語言比較，我們也可以把粵語跟其他漢語方言比較。不過，傳統的漢語方言學主要集中在音韻和詞匯兩個範疇，對語法甚少觸及<sup>14</sup>，主要原因是很多學者都認為方言之間的語法差異不大。Chao(1968: 13)曾經指出：“it is in matters of grammar that the greatest degree of uniformity is found among all the dialects of the Chinese language”。九十年代開始，漢語方言語法陸續引起關注，當中有四部著作值得注意：《漢語方言語法類編》(黃伯榮，1996)和 *Comparative Chinese Dialectal Grammar: Handbook for Investigators*(Yue, 1993a)，劉丹青(2008)在 Comrie & Smith(1977)的框架下專為漢語方言語法類型學研究增寫的《語法調查研究手冊》。曹志耘(2008)出版了跟 *World Atlas of Language Structures* 性質相近，含有約一千種漢語方言資料的《漢語方言地圖集》。這些著作綜合和收集以前的方言語法研究成果，為漢語方言研究提供新的框架和資源。

從類型學的角度看，漢語方言可以分為兩大類別：南方方言和北方方言(Ramsey, 1987)<sup>15</sup>。余靄芹(1988)指出在很多語法結構裏，方言之間存在不少差異，有些在語素或語法標記方面，如程度補語(extent complement)標記，粵語用「到」，現代漢語用「得」(如“佢喊到聲沙”和“他哭得嗓子都啞了”)，助詞「的」的用法(朱德熙，1980)；有些則在語序方面，如比較句(Yue, 1997)和雙賓句(劉丹青，2001, Chin, 2009, 張敏，2011)。前面提及的中性問句在漢語方言中也有類型學意義(Zhu, 1990, Yue, 2006)<sup>16</sup>。

#### 四 方言語法資料搜集和分析

資料的搜集方式可以影響研究結果和結論。方言資料一般可以參考已出版的方言調查報告和專著，不過大部分方言調查都集中個別發音人的語料，這種做法對了解個別方言的面貌，十分有用，可以說是方言調查的首要任務和基本動作(羅仁地，2007)。不過，語言是個動態系統，不斷演化，單憑個別發音人的語料不足以讓我們完全了解方言的變化和發展。當我們知道早期方言和現代方言有差異時，我們可以通過不同發音人的語料來找出這些歷時語

<sup>11</sup> 東南亞語言區域的語言來自幾個語族或語支，如藏緬語、苗瑤語、卡岱語、南亞語和孟高棉語等。相關的描述可參見 Enfield(2001, 2005), Matisoff(2003), Ansaldo(2009)等。

<sup>12</sup> 有關區域性語言學和相關的語言接觸現象，參見 Mei & Norman(1976), Hashimoto(1976), Tsou(1976, 1979, 1999), Matisoff(1991), Bisang(1996, 1999), Manomaivibool & Tsou(1998), Chappell(2001), Enfield(2003), 黃行(2005), Matthews(2006), Sybesma(2008), 吳福祥(2007, 2008, 2009), Kwok, Chin & Tsou(2011)等。

<sup>13</sup> 近期廣西地區的語言調查報告都加入當地粵語以外的方言和非漢語語言資料，如謝建猷(2007)、羅黎明等(2008)。

<sup>14</sup> 過去十多二十年出版的方言調查報告，都附有約一百個例句的語法部分，不過每種主要句式(如繫詞句，雙賓句、比較句等)只有一兩個例句。

<sup>15</sup> Norman(1988)甚至分為三類：南方、北方和中部。他用了十項語言特徵(主要是詞匯和語音)來把漢語傳統七大方言組分為這三類，參見 Norman(1988: 182)。

<sup>16</sup> 有關更多南北方言語法類型學上的差異，參見 Yue(1993a, 2003)。

言差異的原因，這些原因可能涉及認知、文化歷史和語言接觸等語言外在因素。我們可以用年齡作為變數，把年長和年青的發音人分類，觀察他們的語言和使用狀況。此外，我們也可以運用其他變數，如性別、教育程度、工種(如收入)等分析資料。

Chin & Tsou(in press)調查海南省三亞邁話<sup>17</sup>時，發現結果補語的語序大多為「動—賓—補」，如“打兩隻老鼠死”。同時，他們發現年輕一輩也使用「動—補—賓」語序，即“打死兩隻老鼠”。這個主要是受普通話和現代漢語的影響。他們調查了三個不同年齡的發音人：25歲、55歲和70歲。最年輕的一位對邁話原有語序「動—賓—補」的接受度和使用度只屬一般，相反，年長的兩位對「動—補—賓」語序的接受度和使用度很低。表一列出這兩種語序的分佈。

	發音人 1 (70 歲)	發音人 2 (55 歲)	發音人 3 (25 歲)
「動—賓—補」語序	12	13	4
「動—補—賓」語序	0	1	10

表一：海南省三亞市邁話結果補語「動—補—賓」和「動—賓—補」語序分佈

從邁話動補結構語序的分析，我們看到語法結構並不是一成不變，只要通過適當和嚴謹的調查和分析，我們可以整理出演變的軌迹。

各種漢語主要句型在大部分方言調查報告裏都只有零散的例子，如雙賓句主要是“給我一枝筆”這樣的典型句子，但是其他雙賓動詞呢？正如上面所論述，在粵語雙賓句中，當動詞是「畀」而直接賓語又短的時候，說話人傾向省略間接賓語標記「畀」，所以“給我一枝筆”這樣的雙賓句只能讓我們了解動詞「畀」較為特別的情況，其他雙賓動詞是否也有同樣的現象呢？

廣東從化市的粵方言同時使用間接賓語標記「過」和「畀」，如“我送本書過/畀你”，從早期粵方言材料，我們知道「畀」是後起的標記，從化方言的間接賓語標記「畀」應該是受廣州或香港粵語影響的，但值得我們進一步了解的是：什麼人多用「過」或多用「畀」？哪些雙賓動詞已經不用「過」而轉用「畀」？這些問題不能單靠個別發音人或少量的例句來解答，我們需要通過嚴謹的調查模式，如包括不同雙賓動詞和賓語(不同長度/定指或不定指)的句子和不同背景的發音人等。Chin(2010a)通過一百多個雙賓句句調查從化方言裏間接賓語標記「畀」和「過」的使用情況，調查對象有四位，年齡由20多歲到70多歲。調查發現部分雙賓動詞，如「租」和「借」，仍多用間接賓語標記「過」，原因是相關的動作並不是真正的「給予」行為，所謂「接受者」(recipient)並沒有真正擁有物件，間接賓語標記「畀」跟有關的語義並不完全相乎，因此使用頻率較低。

有時，句法演變可能同時涉及語言內部和外在因素。在Yue(1997)跟四十多位香港粵語發音人調查的比較句中，出現了兩種句式：“我鍾意佢多過你”和“我比你更鍾意佢”。“我比你更鍾意佢”是受普通話或現代漢語影響。更有意思的是，出現在普通話句型的動詞大都是那些可帶賓語的狀態動詞<sup>18</sup>，如「鍾意」、「怕」、「討厭」等，作者認為這些動詞如果用上粵語的句式，會有歧義。“張三鍾意李四多過王五”既可以比較主語「張三」和「王五」喜歡李四的程度，也可以比較「張三」喜歡「李四」和喜歡「王五」的程度。如果用上「比」字句，如“張三比李四更鍾意王五”，有關的歧義就不存在。<sup>19</sup>

<sup>17</sup> 有關三亞邁話的特點、背景和跟粵語的關係，參見江荻等(2007)。

<sup>18</sup> 這些動詞既可受程度副詞修飾，也可帶賓語。

<sup>19</sup> 張洪年(2006)認為早期遠指代詞「嗰」的音調由陰去變為陰上的現象都是跟歧義有關。

另一個揉合語言內部和外因素的語法結構是雙賓句。Peyraube(1981)指出上世紀八十年代的香港大專學生已經使用帶有北方語序的雙賓句，如“我送你呢本書”、“我畀佢一本書”和“我送畀你呢本書”(Peyraube, 1981: 36-38)。Chin(2009)在2006至2007年期間調查過四十位不同背景在香港粵語發音人，結果顯示Peyraube觀察到的現象在三十年後的今天仍然存在。值得注意的是，沒有一位受訪人接受或使用等同現代漢語“我給他送了一本書”的句式，即“我畀佢送咗一本書”<sup>20</sup>。原因是什麼呢？

粵語雙賓動詞「畀」有多種語法功能，其中一種是使役動詞(causative verb)，表示准許義，如“我畀佢打籃球”。<sup>21</sup>這種句式跟“我畀佢送咗一本書”一樣，都是NP<sub>1</sub>畀NP<sub>2</sub>VNP<sub>3</sub>。四十位發音人都不接受“我畀佢送咗一本書”為雙賓句是因為它聽起來是個使役句，表示“我讓他送了一本書”，他們都表示句子不完整，缺少了接受者，他們認為較完整的句子應該是“我畀佢送咗一本書畀張三”，意思是“我讓他給張三送了一本書”。由此可見，一個語言或方言不是毫無條件和盲目地吸收外來的新句式，如果新句式在該語言或方言中會引起溝通上的衝突或歧義，它的認受性就會大大降低。

## 五 結語

語言是個動態系統，它會隨時間，地區和使用者而變化。此外，語言變化不是一朝一夕的事情，而是個漫長的過程(Wang, 1969, Yue, 1993b)。我們需要通過嚴謹的調查方式，並多加留意和參考其他方言和語言的資料，本著「大膽假設、小心求證」的態度，梳理出語言變化的機制和因素，這樣才能深入了解粵語的發展。

## 參考文獻

- 白雲. 2007. 《廣西蛋家話語音研究》。南寧：廣西人民出版社。
- 曹志耘. 2008. 《漢語方言地圖集》(卷一：語音卷；卷二：詞匯卷；卷三：語法卷)。北京：商務印書館。
- 陳海倫、林亦. 2009. 《粵語平話土話方言字彙：第一編—廣西粵語，桂南平話部分》。上海：上海教育出版社。
- 陳海倫、劉村漢. 2009. 《粵語平話土話方言字彙：第二編—桂北、桂東及周邊平話、土話部分》。上海：上海教育出版社。
- 陳小燕. 2007. 《多族群語言的接觸與交融：賀州本地話研究》。北京：民族出版社。
- 高華年. 1980. 《廣州方言研究》。香港：商務印書館。
- 郭必之. 2010. 〈語言接觸的兩種類型—以桂中地區諸語言述補結構帶賓語的語序為例〉，載潘悟雲和沈鍾偉編：《研究之樂：慶祝王士元先生七十五壽辰論文集》。上海：上海教育出版社，143-154頁。
- 郭必之、片岡新. 2006. 〈早期廣州話完成體標記「曉」的來源和演變〉，《中國文化研究所學報》46: 91-116。
- 郭必之、錢志安、鄒嘉彥. 2008. 〈粵語‘陽入對轉’同源異形詞的底層來源〉，《民族語文》4: 51-60。
- 黃伯榮. 1996. 《漢語方言語法類編》。青島：青島出版社。
- 黃行. 2005. 〈語言接觸與語言區域特徵〉，《民族語文》3: 7-13。
- 吉川雅之. 2009. 〈兩份早於馬禮遜的粵語資料〉，載錢志安、郭必之、李寶倫和鄒嘉彥編：《粵語跨學科研究：第十三屆國際粵方言研討會論文集》。香港：香港城市大學語言資訊科學研究中心，287-304頁。
- 江荻、歐陽覺亞、鄒嘉彥. 2007. 〈海南省三亞市邁話音系〉，《方言》1: 23-34。
- 李連進. 2000. 《平話音韻研究》。南寧：廣西人民出版社。
- 李燕萍、片岡新. 2006. 〈馬禮遜對中文的認識〉，《中國語文研究》22.2: 21-36。

<sup>20</sup> 有些學者，如朱德熙(1979)認為“我給他送了一本書”並不是雙賓句，當中的「他」是受益者(beneficiary)，而不是接受者(recipient)。不過，Chin(2009)調查過六位以北方方言(不同地區)為母語的發音人，他們都接受“我給他送了一本書”為雙賓句。

<sup>21</sup> 關於粵語「畀」的各種語法功能，使役義和准許義之間的關係，參見Chin(2011)。

- 梁仲森. 2005. 《香港粵語助詞的研究》。香港：香港城市大學語言資訊科學研究中心。
- 林亦、覃鳳余. 2008. 《廣西南寧白話研究》。桂林：廣西師範大學出版社。
- 劉丹青. 2001. 〈漢語給予類雙及物結構的類型學考察〉，《中國語文》5: 387-398。
- 劉丹青. 2008. 《語法調查研究手冊》。上海：上海教育出版社。
- 劉新中. 2003. 〈海南文昌鋪漁蛋家話的語音系統〉，載詹伯慧編：《第八屆國際粵方言研討會論文集》。北京：中國社會科學院出版社，300-307頁。
- 羅常培. 1930. 〈耶穌會士在音韻學上的貢獻〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》1.3: 267-338。
- 羅黎明等. 2008. 《廣西民族語言方音詞彙》。北京：民族出版社。
- 羅仁地. 2007. 〈語言類型學/功能語言學派視野下的語言學田野調查〉，《語言學論叢》36: 42-56。
- 麥耘、鄒嘉彥、莫宇航. 2009. 〈海南三亞藤海蛋家話語音概說〉，論文發表於《全國漢語方言學會 15 屆年會》，澳門。
- 片岡新. 2010. 〈粵語體貌詞尾「緊」的演變和發展〉。香港中文大學博士論文。
- 錢志安. 2010a. 〈從粵語被動句的發展探討語法演變機制〉，論文發表於《第十五屆粵方言國際學術研討會》，澳門。
- 錢志安. 2010b. 〈粵語間接賓語標記的發展和相關語法現象〉，《語言學論叢》42: 189-210。
- 覃東生. 2007. 《賓陽話語法研究》。南寧：廣西大學碩士學位論文。
- 吳福祥. 2007. 〈關於語言接觸引發的演變〉，《民族語文》2: 3-23。
- 吳福祥. 2008. 〈南方語言正反問句的來源〉，《民族語文》1: 3-18。
- 吳福祥. 2009. 〈語法化的新視野——接觸引發的語法化〉，《當代語言學》11.3: 193-206。
- 謝建猷. 2007. 《廣西漢語方言研究》。南寧：廣西人民出版社。
- 許光華. 2000. 〈16 至 18 世紀傳教士與漢語研究〉，《國際漢學》6。
- 楊敬宇. 2006. 《清末粵方言語法及其發展研究》。廣州：廣州人民出版社。
- 姚玉敏. 2010. 〈早期粵語中的「界」字句〉，載張洪年和張雙慶編：《歷時演變與語言接觸 - 中國東南方言》(Journal of Chinese Linguistics Monograph Series No. 24), 186-200 頁。
- 葉農. 2004. 〈明清時期來華歐洲傳教士中國語言學習活動勾沉〉，《文化雜誌》53: 93-104。
- 游汝杰. 2002. 《西洋傳教士漢語方言學著作書目考述》。哈爾濱：黑龍江教育出版社。
- 余靄芹. 1988. 〈漢語方言語法的比較研究〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》59.1: 23-41。
- 余靄芹. 1992. 〈廣東開平方言的中性問句〉，《中國語文》229: 279-286。
- 詹伯慧. 2002. 《廣東粵方言概要》。廣州：暨南大學出版社。
- 詹伯慧、張日昇編. 1988. 《珠江三角洲方言詞匯對照》。廣州：廣東人民出版社。
- 詹伯慧、張日昇編. 1994. 《粵北十縣市粵方言調查報告》。廣州：暨南大學出版社。
- 詹伯慧、張日昇編. 1998. 《粵西十縣市粵方言調查報告》。廣州：暨南大學出版社。
- 張洪年. 1972/2007. 《香港粵語語法的研究》。香港：香港中文大學出版社。
- 張洪年. 2000. 〈早期粵語裡的借詞現象〉，載丁邦新、余靄芹編：《語言變化與漢語方言：李方桂先生紀念論文集》。台北/西雅圖：中央研究院語言研究所/華盛頓大學，319-336 頁。
- 張洪年. 2006. 〈早期粵語「個」的研究〉，載何大安、張洪年、潘悟雲、吳福祥編：《山高水長：丁邦新先生七秩壽慶論文集》下冊。台北：中央研究院語言研究所，813-836 頁。
- 張敏. 2011. 〈漢語方言雙及物結構南北差異的成因：類型學研究引發的新問題〉，《中國語言學集刊》4.2: 87-270。
- 朱德熙. 1979. 〈與動詞「給」相關的句法問題〉，《方言》2: 81-87。
- 朱德熙. 1980. 〈北京話、廣州話、文水話和福州話裡的「的」字〉，《方言》3: 161-165。
- 鄒嘉彥. 1981. 〈有關近代漢語順裁、逆裁結構演變的探究〉，論文發表於《第一屆中國語言學會》，成都。
- 鄒嘉彥、歐陽覺亞、江荻、錢志安. 2006. 〈三亞邁話族群的語言使用狀況〉，載余瑾和林亦編：《第十一屆粵方言國際研討會論文集》。南寧：廣西人民出版社，356-364 頁。
- 鄒嘉彥著，游汝杰譯. 2006. 〈從合遜《廣東對話》看十九世紀中葉廣東的語言、文化和社會〉，《語言研究集刊》第三輯。上海：上海辭書出版社，371-400 頁。
- Ansaldo, Umberto. 2009. *Contact Languages: Ecology and Evolution in Asia*. New York: Cambridge University Press.
- Bauer, Robert(包睿舜). 1996. Identifying the Tai substratum in Cantonese. In *Pan-Asiatic Linguistics: Proceedings of the Fourth International Symposium on Languages and Linguistics, Volume V*. Bangkok: Mahidol University, pp. 1806-1844.



- Bauer, Robert(包睿舜), and Benedict, Paul K. 1997. *Modern Cantonese Phonology*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bisang, Walter. 1996. Areal typology and grammaticalization: processes of grammaticalization based on nouns and verbs in South-East Asian languages. *Studies in Language*, 20.3: 519-597.
- Bisang, Walter. 1999. Classifiers in East and Southeast Asian languages: counting and beyond. In J. Gvozdanovic ed., *Numeral Types and Changes Worldwide*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 113-186.
- Bolton, Kingsley. 2001. Introduction. In *A Vocabulary of the Canton Dialect*. London: Ganesha.
- Chao, Yuen-Ren(趙元任). 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- Chappell, Hilary(曹茜蕾). 2001. Language contact and areal diffusion in Sinitic languages. In Alexandra Aikhenvald and R.M.W. Dixon, eds., *Areal Diffusion and Genetic Inheritance*. Oxford: Oxford University Press, pp.328-357.
- Cheung, Hung-nin Samuel(張洪年). 1997. Completing the complete: (Re)constructing early Cantonese grammar. In Chaofen Sun ed., *Studies on the History of Chinese Syntax*, Journal of Chinese Linguistics Monograph, Series No.10. Berkeley: Project on Linguistic Analysis, pp. 133-165.
- Cheung, Hung-nin Samuel(張洪年). 2001. The interrogative construction: (Re)constructing early Cantonese grammar. In Hilary Chappell, ed., *Sinitic Grammar: Synchronic and Diachronic Perspectives*. Oxford: Oxford University Press, pp. 191-231.
- Cheung, Hung-nin Samuel(張洪年). 2006. One language, two systems: A phonological study of two Cantonese language manuals of 1888 [一語兩制: 1888年兩本粵語教科書的語音研究]. *Bulletin of Chinese Linguistics* [中國語言學集刊], 1.1: 171-200.
- Chin, Andy Chi-on(錢志安). 2009. *The Verb GIVE and the Double-object Construction in Cantonese in Synchronic, Diachronic and Typological Perspectives*. PhD dissertation, University of Washington.
- Chin, Andy Chi-on(錢志安). 2010a. The go-type and the give-type indirect object markers in the Conghua dialect. In A. Yue & S. Coblin, eds., *Studies in Honor of Jerry Norman*. Hong Kong: Ng Tor-tai Chinese Language Centre, Institute of Chinese Studies, the Chinese University of Hong Kong, pp.241-271.
- Chin, Andy Chi-on(錢志安). 2010b. Two types of indirect object markers in Chinese: Their typological significance and difference. *Journal of Chinese Linguistics*, 38.1: 1-25.
- Chin, Andy Chi-on(錢志安). 2011. Grammaticalization of the Cantonese double object verb [pei<sup>35</sup>] 界 in typological and areal perspectives. *Language and Linguistics*, 12.3:529-563.
- Chin, Andy Chi-on(錢志安) and Tsou, Benjamin. K.(鄒嘉彥). in press. The development of VOC to VCO in Mai-Cantonese of Sanya, Hainan. In *Festschrift to Alain Peyraube*. Taipei: Academia Sinica.
- Comrie, Bernard and Smith, Norval. 1977. Linguistic descriptive studies: Questionnaire. *Lingua* 42:1-72.
- Dryer, Matthew S. and Haspelmath, Martin(eds.). 2011. *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. Available online at <http://wals.info/>.
- Enfield, N. J. 2001. On genetic and areal linguistics in Mainland South-East Asia: Parallel polyfunctionality of 'acquire'. In Alexandra Aikhenvald and R.M.W. Dixon, eds., *Areal Diffusion and Genetic Inheritance*. Oxford: Oxford University Press, pp.255-290.
- Enfield, N. J. 2003. *Linguistic Epidemiology: Semantics and Grammar of Language Contact in Mainland Southeast Asia*. London: Routledge.
- Enfield, N. J. 2005. Areal linguistics and mainland Southeast Asia. *The Annual Review of Anthropology*, 34: 181-206.
- Hashimoto, Mantaro(橋本萬太郎). 1976. Language diffusion on the Asian continent. *Computational Analyses of Asian and African Languages* 3:49-65.
- Haspelmath, Martin. 2011. Ditransitive constructions: The verb 'Give'. In Matthew Dryer and Martin Haspelmath, eds., *The World Atlas of Language Structures Online*, chapter 105. Munich: Max Planck Digital Library. Accessed on 2011-08-08.
- Kwok, Bit-chee(郭必之), Chin, Andy Chi-on(錢志安), Tsou, Benjamin Ka-yin(鄒嘉彥). 2011. Poly-functionality of the preverbal 'acquire' in the Nanning Yue dialect of Chinese: An areal perspective. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 74.1: 119-137.
- Labov, William. 1999. *Principles of Linguistic Change: Internal Factors*. Oxford: Blackwell.
- Leung, Wai Mun(梁慧敏). 2010. *On the Synchrony and Diachrony of Sentence-Final Particles*. Saarbrücken: Lamber.

- Manomaivibool, Prapin(巴平) and Tsou, Benjamin K.(鄒嘉彥). 1998. Early Sino-Thai linguistic links: Towards a semantic and quantitative study. In Benjamin Tsou, Tom Lai, Samuel Chan and William S-Y Wang, eds., *Quantitative and Computational Studies on the Chinese Language* [漢語計量與計算研究]. Hong Kong: Language Information Sciences Research Centre, City University of Hong Kong, pp.253-282.
- Matisoff, James. 1991. Areal and universal dimensions of grammaticalization in Lahu. In Elizabeth C. Traugott and Bernd Heine, eds., *Approaches to Grammaticalization Volume 2*. Amsterdam: John Benjamins, pp.383-453.
- Matisoff, James. 2003. Southeast Asian languages. In William Frawley and Bernard Comrie eds., *International Encyclopedia of Linguistics Volume 4* (second edition). Oxford: Oxford University Press, pp.126-130.
- Matthews, Stephen(馬詩帆). 2006. Cantonese grammar in areal perspective. In Alexandra Y. Aikhenvald & Robert M. W. Dixon, eds., *Grammars in Contact: A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press, pp.220-236.
- Matthews, Stephen(馬詩帆) and Yip, Virginia(葉彩燕). 1994/2010. *Cantonese: A Comprehensive Grammar*(1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> editions). London: Routledge.
- McCoy, John. 1966. *Szeyap Data for a First Approximation of Proto-Cantonese*. PhD dissertation, Cornell University.
- Mei, Tsulin(梅祖麟) and Norman, Jerry(羅杰瑞). 1976. Austroasiatic in ancient South China: Some lexical evidence. *Monumenta Serica*, 32:274-301.
- Morrison, Robert(馬禮遜). 1828. *A Vocabulary of the Canton Dialect*. Macau: The Honorable East India Company's Press.
- Morrison, Robert(馬禮遜). 2001. *A Vocabulary of the Canton Dialect*(reprint of the 1828 edition). London: Ganesha.
- Norman, Jerry(羅杰瑞). 1988. *Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Peyraube, Alain(貝羅貝). 1981. The dative construction in Cantonese. *Computational Analyses of Asian & African Languages*, 16: 29-65.
- Ramsey, Robert. 1987. *The Languages of China*. Princeton: Princeton University Press.
- Sybesma, Rint. 2008. Zhuang: A Tai language with some Sinitic characteristics: Post-verbal 'can' in Zhuang, Cantonese, Vietnamese and Lao. In P. Muysken ed., *From Linguistic Areas to Areal Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, pp.221-274.
- Takashima, Ken-ichi(高島謙一) and Yue, Anne(余靄芹). 2000. Evidence of possible dialect mixture in oracle-bone inscriptions. In Anne Yue, Ting Pang-Hsin, eds., *In Memory of Li Fang-Kuei: Essays on Linguistic Change and the Chinese Dialects* [語言變化與漢語方言: 李方桂先生紀念論文集]. Seattle & Taipei: University of Washington & Institute of Linguistics, Academia Sinica, pp.1-52.
- Tang Sze-wing(鄧思穎). 1998. On the 'inverted' double object construction. In Stephen Matthews, ed., *Studies in Cantonese Linguistics*. Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong, pp. 35-52.
- Tsou, Benjamin K.(鄒嘉彥). 1976. Sound symbolism and some socio- and historical linguistic implications of linguistic diversity in Sino-Tibetan languages. *Cahiers de Linguistique d'Asie Orientale*, 3: 67-76.
- Tsou, Benjamin K.(鄒嘉彥). 1979. Homorganic nasal/stop alternations in Cantonese. In T. Thongkum, V. Panupong, P. Kullavanijaya, and M. Kalaya Tingsabath eds, *Studies in Tai and Mon-Khmer Phonetics and Phonology: In Honor of Eugenie Hendersen*. Chulalongkorn: Chulalongkorn University Press, pp. 290-312.
- Tsou, Benjamin K.(鄒嘉彥). 1999. Some remarks on entomological terms in Chinese and the Austroasiatic link revisited. In A. Peyraube & Sun C. F. eds., *In Honor of Mei Tsu-Lin: Studies on Chinese Historical Syntax and Morphology*. Paris: EHESS-CRLAO, pp. 203-221.
- Tsuji, Nobuhisa(辻伸久). 1986. *Eight Yue Dialects in Guangxi Province, China and Reconstruction of Proto-Yue Phonology*. PhD dissertation, Cornell University.
- Wang, William S.-Y.(王士元). 1969. Competing changes as a cause of residue. *Language*, 45.1: 9-25.
- Xu, Liejiong(徐烈炯), and Peyraube, Alain(貝羅貝). 1997. On the double-object construction and the oblique construction in Cantonese. *Studies in Language*, 21.1:105-127.
- Yiu, Yuk Man Carine(姚玉敏). 2005. *Spatial Extension: Directional Verbs in Cantonese*. PhD dissertation. Hong Kong University of Science and Technology.
- Yue, Anne(余靄芹). 1976. Southern Chinese dialects – The Tai connection. *Computational Analysis of Asian and African Languages*, 6: 1-9.

- Yue, Anne(余靄芹). 1991. The Yue dialects. In William S.-Y. Wang, ed., *Languages and Dialects of China* (Journal of Chinese Linguistics Monograph No. 3). Berkeley: Journal of Chinese Linguistics, pp.294-324.
- Yue, Anne(余靄芹). 1993a. *Comparative Chinese Dialectal Grammar: Handbook for Investigators*. Paris: EHESS-CRLAO.
- Yue, Anne(余靄芹). 1993b. The lexicon in syntactic change - lexical diffusion in Chinese syntax. *Journal of Chinese Linguistics*, 21.2:213-253.
- Yue, Anne(余靄芹). 1997. Syntactic change in progress -- Part I: The comparative construction in Hong Kong Cantonese. In Anne Yue and Mitsuaki Endo, eds., *In Memory of Mantaro J. Hashimoto* [橋本萬太郎紀念中國語學論集]. Tokyo: Uchiyama shoten, pp.329-375.
- Yue, Anne(余靄芹). 2001a. The historic role of the late Professor Y. R. Chao's 1929 field materials. *Language and Linguistics*, 2.1:197-228.
- Yue, Anne(余靄芹). 2001b. The verb-complement construction in historical perspective with special reference to Cantonese. In H. Chappell, ed., *Synchronic and Diachronic Perspectives on the Grammar of Sinitic Languages*. Oxford: Oxford University Press, pp. 232-265.
- Yue, Anne(余靄芹). 2003. Grammar of Chinese dialects. In G. Thurgood and R. LaPolla, eds., *The Sino-Tibetan Languages*. London: Routledge, pp.84-125.
- Yue, Anne(余靄芹). 2004. Materials for the diachronic study of the Yue dialects. In Shi Feng and Shen Zhongwei, eds., *The Joy of Research: A Festschrift in Honor of Professor William S-Y. Wang on His Seventieth Birthday* [樂在其中-王士元教授七十華誕慶祝文集]. Nankai: Nankai University, pp. 246-271.
- Yue, Anne(余靄芹). 2005. *The Dancun Dialect of Taishan* [《台山淡村方言研究》]. Hong Kong: Language Information Sciences Research Centre, City University of Hong Kong.
- Yue, Anne(余靄芹). 2006. Syntactic typology in Chinese (Part 1): The neutral question forms - V-Not-V [漢語句法類學(第一部分):中性問形式-V-Not-V]. *Bulletin of Chinese Linguistics* [中國語言學集刊], 1.1: 201-245.
- Yue-Hashimoto, Anne(余靄芹). 1972. *Phonology of Cantonese*. London: Cambridge University Press.
- Zhu Dexi(朱德熙). 1990. A preliminary survey of the dialectal distribution of the interrogative sentence patterns V-NEG-VO and VO-NEG-V in Chinese. *Journal of Chinese Linguistics*, 18.2: 209-229.

## Studies of Cantonese Grammar from Diachronic, Synchronic, and Typological Perspectives

Andy C. Chin

**Abstract** This paper discusses the studies of Cantonese grammar from diachronic, synchronic, and typological perspectives by drawing cross-linguistic and cross-dialectal data with an aim to explore the characteristics of Cantonese dialects and to enhance our understanding of the development of the dialects.

**Keywords** Cantonese grammar studies, diachronic perspective, synchronic perspective, typological perspective